

## Adiós a Juan Antonio Garmendia



Rodeado del orfeonista Rafa Ciriza, de la ex-orfeonista Coro Recarte y del director Sainz Alfaro en 1988.

Con su fallecimiento desaparece un benefactor de la cultura, un intelectual que apoyó a numerosas entidades vascas, entre ellas al Orfeón, del que llegó a ser miembro de su junta directiva.

Su puesto de director en la obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal le permitió crear la Biblioteca Doctor Camino y como máximo responsable de la Editorial de esta entidad bancaria hizo posible la publicación del libro "Música sembrada" escrito por Miguel Pelay Orozco y prologado por J. Ignacio Tellechea Idigoras, auténtica "biblia" del Orfeón editado en 1980. Se involucró en esta obra hasta el punto de que colaboró con sus

autores, a quienes estaba unido por una gran amistad.

Entre otros apoyos económicos, asumió también la edición de folletos y la compra de una importante partida del disco "Donostiako Orfeoia Abestandu".

El Orfeón le reconoció su tarea de protector y en 1980 le nombró socio honorífico, una figura creada para personalidades destacadas del mundo de la cultura o de la política que han intervenido favorablemente en el desarrollo de la trayectoria artística del Orfeón. Él lo supo hacer desde la discreción, casi desde el anonimato. Por todo ello, gracias. ■

## Urteko lehen kontzertua

Orfeoia urtarilaren 9an eman zuen aurtengo lehen kontzertua, Entzunareto Nazionalaren areto sinfonikoan, Madrilen ospatu ohi den Musika Gaztediaren Zikloaren baitan. Abesbatzak Beethovenen *Fantasia Korala eta Bederatzigarren sinfonia* interpretatu zituen, Andres Segovia Ganbera Orkestrarekin batera eta Michael Francis britainiar maisuaren zuzendaritzapean. 16 kontzertuko urteko ziklo hori iraila eta ekaina bitartean izan ohi da, eta, bertan, munduko solistarik, zuzendaririk eta orkestrarik onenetako parte hartzen dute. ■

## Condolencias por el fallecimiento de María Ángeles Esnaola

El 24 de febrero falleció en la Ciudad de México la exorfeonista María Ángeles Esnaola Iturriaga, hija del músico y director del Orfeón, Secundino Esnaola. Profesora de canto en Donostia durante algunos años, trasladó su residencia a México desde 1950. "Nunca dejó de pensar en el Orfeón y siempre fue parte muy importante de su vida", escribió su hija Maite, quien notificó el fallecimiento de su madre. Durante un viaje que realizó a San Sebastián en 1997 visitó la recién inaugurada sede de la calle San Juan y tuvo la oportunidad de constatar personalmente la continuidad del trabajo que su padre realizó entre 1902 y 1929. Ya enferma, no pudo asistir más que a uno de los conciertos que el Orfeón ofreció en México en 2003. "Esto para ella fue muy doloroso, ya que llevaba mucho tiempo esperando ese momento", ha comentado su hija. En México ha dejado un gran legado de amor y orgullo a toda su familia -compuesta por cuatro hijos, 13 nietos y 21 bisnietos- hacia el Orfeón. ■



## avance de programa programa aurrerapena

### MAIATZA / MAYO

**9 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
Teatro Victoria Eugenia  
25 aniversario AECC de Gipuzkoa

**VARIOS**  
Piano: A. Zipitria  
Dir. Sainz Alfaro

**11 HONDARRIBIA**  
Auditorio de Itxas etxea

**VARIOS**  
Piano: A. Zipitria  
Dir. Sainz Alfaro

### EKAINA / JUNIO

**22 TOULOUSE**  
Halle aux Grains

**VIDA BREVE (Falla)**  
ONCT  
Dir. Josep Pons

**29 MADRID**  
Auditorio Nacional  
IBERMÚSICA

**RÉQUIEM (Fauré)**  
Berliner Philharmoniker  
Dir. Simon Rattle



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoia berriak

### CONTRAPUNTO

**Pilar Tomás,**  
Directora de la Semana de  
Música Religiosa de Cuenca

## Eternos amigos

La Semana de Música Religiosa de Cuenca, que nació en 1962, muy pronto se abrió a la participación de las grandes y mejores formaciones musicales. Fue en el año 1971 cuando participaba por primera vez en este festival el Orfeón Donostiarra. Ya por esa época conocíamos bien al Orfeón que mantenía el fuego del amateurismo combinado con un talante profesional en la búsqueda de la perfección artística. Había logrado ya por entonces 'la síntesis de la pasión vital por la belleza con una insobornable exigencia perfeccionista', como dijera su director Antxón Ayestarán.

Si ahora, en la edición 52 de la SMRC del año 2013, tenemos que asignar a alguna agrupación musical el nombramiento de veterana, como sinónimo de amiga, es sin duda alguna el Orfeón Donostiarra quien se lleva este nombramiento.

Ha acompañado magistralmente a la Semana de Música Religiosa de Cuenca en siete ediciones diferentes desde la primera en 1971 siendo contratados por casi todos los directores artísticos que ha tenido el Festival: Antonio Iglesias (1971), Pablo López de Osaba (1990, 1991), Ignacio Yepes (1997), y Pilar Tomás (2007, 2011 y 2013).

Como no podía ser de otra manera participó en el concierto de clausura de la 50 edición de la Semana en la interpretación de la *Sinfonía n.º 2, "Resurrección"* de Gustav Mahler el 24 de abril de 2011. Se trataba del concierto de clausura y también participaba la orquesta Hallé de Manchester y fueron dirigidos por Christian Mandeal.

En la presente edición nos han acompañado interpretando a capella los *Quatre Motets pour un temps de pénitence* dirigidos por Sainz Alfaro y junto con el Mozarteum de Salzburgo, bajo la dirección de Leopold Hager, interpretando la *Gran Misa en do menor* de Mozart. Y para poner el broche de oro a la Semana, también con la misma orquesta y dirección, la *Sinfonía n.º 9 en re menor* de Beethoven en el magnífico marco de la Catedral de Cuenca.

Sin duda, la entrañable vinculación de la Semana y el Orfeón seguirá viva por muchos años. ■



Director, orquesta, coros y solistas reciben los aplausos del público de la Sala Pleyel de París.

## De la explosión al murmullo en Toulouse y París

Urteko lehen nazioarteko irteera otsailean izan zen. Orfeoia Halle aux Grains abestu zuen Toulousen, hilaren 8an, eta Parisko Pleyel Aretoan, hilaren 11n, Hector Berliozen *Faustoren kondenaioa* interpretatu zuen, Toulouseko Kapitolioaren Orkestra Nazionalarekin eta Tugan Sokhiev bertako titularraren zuzendaritzapean.

La primera salida internacional del año se produjo en febrero, para cantar en la Halle aux Grains de Toulouse el día 8 y en la Sala Pleyel de París, el 11, *La Condenación de Fausto* de Hector Berlioz junto a la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse bajo la batuta de su titular Tugan Sokhiev.

En las dos ciudades francesas se ofreció la versión concierto de esta "leyenda dramática", tal y como la definió el propio Berlioz y en ambos escenarios intervinieron también el coro infantil La Lauzeta y un cuarteto de excepción: Olga Borodina (Marguerite), Paul Groves (Fausto), John Relyea (Mefistófeles) y René Schirrer (Brander).

Las ovaciones del público de los dos auditorios fueron prolongadas y las críticas de los medios galos se mostraron generosas en elogios. Así, el digital "Classictoulouse.com" destacó las "inmensas cualidades del Orfeón" y se fijó en la "gran precisión, la dinámica que le permite los matices más

extremos, desde la explosión más aterradora al murmullo apenas audible". Por su parte, "L'Opinion" publicó: "El Orfeón Donostiarra y la Orquesta del Capitolio, electrizados por un Sokhiev poseído, producen chispas en todos los registros y causan un largo y bello escalofrío".

De la versión ofrecida en París, "Classiconews.com" también resaltó "los matices" del "soberbio coro vasco" y la "sonoridad cálida y homogénea" y resumía su actuación en una palabra: "perfecto".

Esta partitura ha dejado en los orfeonistas muy gratos recuerdos en numerosas ocasiones, incluida la versión escenificada de la Fura dels Baus con la que alcanzaron momentos sublimes en el Festival de Salzburgo (1999) y en el Festival del Ruhr (2004).

El coro volverá en junio a la Halle aux Grains, con la misma orquesta, pero esta vez de la mano de Josep Pons, que dirigirá *La vida breve* de Falla. ■



ORFEÓN DONOSTIARRA  
DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL

San Juan, 6 - Donostia 20003 San Sebastián  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

presna@orfeondonostiarra.org  
www.orfeondonostiarra.org

ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAK / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA  
OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR  
AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • EUREKA zientzia museoa • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA • FYM ITALCEMENTI GROUP- CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M<sup>o</sup> CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IMO • IRIZAR, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • LA CAIXA • MONDRAGON • MUTUALIA - PAKEA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • SABADELLGIPUZCOANO • SDV CONSULTORES • TECNALIA - INASMET • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.  
ADISKIDEAK / AMIGOS  
ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOÁ, S.A. • BULTZ, S.A. • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • ETXEPAS • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • HEREDEROS DEL MARQUÉS DE RISCAL • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDAR ELECTRIC.S.L. • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÓ PAPER, S.A. • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D.

# José Miguel Pérez Sierra: “El Orfeón transmite las emociones humanas de una manera espectacular”

**Madrildar maisuak Donostiako, Bilboko, Gasteizko eta Iruñako publikoei bi Stabat Mater oso ezberdin eskaini zien: Arriagarena eta Rossinirena, biak Euskadiko Orkestra Sinfonikoak, Orfeoia eta Carmen Romeu, Adriana Di Paola, Shi Yijie eta Savio Sperandio solistek interpretatuta. Elkarrizketa honetan, bost kontzertuei eta dituen proiektuei buruzko iritzia ematen du.**



El maestro madrileño llevó al público de Donostia, Bilbao, Gasteiz y Pamplona dos *Stabat Mater* muy diferentes: el de Arriaga y el de Rossini, interpretados por la OSE, el Orfeón y los solistas Carmen Romeu, Adriana Di Paola, Shi Yijie y Sávio Sperandio. En esta entrevista cuenta sus impresiones de estos cinco conciertos y los proyectos en los que está involucrado.

## ¿Cómo se eligió el programa de estos conciertos y por qué dos *Stabat Mater* tan distintos?

El *Stabat Mater* de Rossini muchas veces se ofrece como obra única del programa pero en estos cinco conciertos queríamos ofrecer dos partes y fue Iñigo Alberdi, director general de la OSE, el que con buen criterio planteó rescatar del olvido el *Stabat Mater* de Arriaga. El hecho de que esta obra fuera solo para coro masculino ofrecía algo diferente a lo que después se iba a escuchar, así que necesitábamos una obra intermedia de un autor italiano que enlazase a Arriaga, un compositor que aunque con raíces muy vascas tenía una influencia italiana muy grande, con el otro *Stabat* que lo cerraba, el del gran compositor Rossini. Esa obra intermedia fue la *Suite número 3* de Respighi, una partitura del siglo XX basada en piezas para laúd del Renacimiento italiano, con la cual la orquesta aportaba un toque de aire fresco al programa.

## Desde un punto de vista profano, el *Stabat Mater* de Arriaga sabe a poco, deja con ganas de más...

No he encontrado literatura al respecto, pero por la forma en que está construida y terminada la obra, estoy convencido de que el *Stabat Mater* de Arriaga es la introducción de un *Stabat Mater* incompleto. Rossini puso música al texto integral de Jacopone y sin embargo Arriaga solo pone

música a la introducción y a *Cuius Animam*. A mí me da la sensación de que hubiera querido continuar, pero todo se le truncó y su muerte prematura a los 19 años no permitió que eclosionara ese germen de genio que tenía.

## ¿Rossini es para usted uno de sus compositores preferidos?

Quizás mi compositor favorito sea Mahler, que lo he dirigido mucho. También me va el tipo de sinfonismo de Bruckner, pero Rossini tiene un lugar especial en mi corazón, porque debuté internacionalmente con él en 2006, en el Rossini Opera Festival de Pesaro con *Il viaggio a Reims*. He hecho mucha ópera suya, conozco muy bien su estilo a través de mi trabajo con el maestro Zedda y probablemente el *Stabat* sea mi obra favorita dentro del repertorio rossiniano. La oportunidad de hacerlo aquí con el Orfeón ha sido estupenda.

## ¿Cómo ha sido el trabajo con el coro?

El Orfeón es un coro extraordinariamente dúctil y desde el primer ensayo establecimos un canal de comunicación en el que resultaba muy fácil hacer música juntos. Para mí ha sido muy sencillo meter al Orfeón en mi concepción de la obra.

## Ahora que ha trabajado con él, ¿qué otras cualidades le han llamado la atención?

No voy a decir nada que no hayan dicho ya Abbado, Maazel o Rattle. Es uno de los mejores coros del mundo y yo creo que a nivel de expresividad, el mejor. Tiene una magia cuando canta, una entrega que lo hace absolutamente maravilloso. En él se conjuga esa pasión aficionada con un canto que no tiene nada que ver con el de un coro profesional. Las emociones que puede llegar a darte el Orfeón no te las da ningún coro. El *Stabat* de Rossini es muy

emocional, habla del dolor de una madre y del miedo tremendo a la muerte, y el Orfeón transmite esas emociones humanas de una manera espectacular. Yo nunca había oído un final de *Stabat Mater* como el que ha hecho el Orfeón estos días. Es apabullante. De verdad. Con el corazón en la mano, me emociona muchísimo.

## Usted iba para pianista, ¿qué le hizo cambiar el rumbo de su carrera?

Yo terminé la carrera a los 16 años y hasta los 19 fui solista, pero el piano era un mundo de excesiva soledad, muy duro, a nivel de trabajo y anímico. Descubrí que hacer música de cámara con otros instrumentistas era un respiro, y eso me hizo ver que la dirección de orquesta podía ser un camino más adecuado para mí. El director de orquesta tiene una carga de trabajo y de estudio enormes, pero luego está esa satisfacción de hacer música con 200 personas. Así es que decidí dar un giro radical y me fui a Italia, empecé a ser asistente en el San Carlos de Nápoles y luego en Palermo y ese *Viaggio a Reims* del Festival de Pesaro lo dirigí con 24 años.

## ¿Cómo está bandeando la crisis?

Este año está siendo el mejor de mi vida a nivel de trabajo. Me encantaría que mi situación personal fuera una señal de que las cosas están mejorando, ojalá. Después de *Madame Butterfly* en el Liceo de Barcelona, me espera en abril *María Estuardo* en la ABAO; en mayo, escenas de *La Tetralogía* de Wagner en el Teatro Principal de Palma de Mallorca con la Sinfónica de Baleares; después, en el Festival Rossini de Wildbad (Alemania), *Ricciardo e Zoraide*, una ópera rarísima pero bellísima, y en septiembre, la *Cenerentola* en la ópera de Metz. Afortunadamente somos promesas pero trabajo hay. ■



◀ Orfeoia gizonetako abeslariak Arriagaren *Stabat Mater* interpretatu zuten, eta abesbatza osoak Rossiniren *Stabat Mater*, Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin batera eta Jose Miguel Perez Sierraren zuzendaritzapean: Donostiako Kursaal Entzunaretoan, martxoaren 2an eta 4an; Bilboko Euskalduna Jauregian, martxoaren 5ean; Gasteizko Principal Antzokian, martxoaren 7an; eta Iruñako Baluarte Entzunaretoan, martxoaren 9an.

## ◀ DOBLE PRESENCIA EN LA 52 SEMANA RELIGIOSA DE CUENCA:

▶ En el Auditorio de Cuenca, el 29 de marzo, cantó *Quatre Motets pour un temps de pénitence*, de Poulenc, a capella, bajo la dirección de Sainz Alfaro y la *Misa en Do menor* de Mozart, con la Mozarteum de Salzburgo y Leopold Hager en la dirección. El día 31 clausuró el certamen en la catedral, con la *Novena* de Beethoven, la misma orquesta y el mismo director.



Foto: SMR - Santiago Torralba



Foto: SMR - Santiago Torralba



▶ Orfeoi Txikiak diskoa grabatu zuen Elkar estudioetan, Donostiaren berreraikuntzaren bigarren mendeurrena ospatzeko. Grabazioa martxoaren 2an eta 3an izan zen, eta Donostiako Txistulari Bandak ere parte hartu zuen. CDaren 16 abestien artean daude Sarriegiren *Festara*, Antonio Peña y Goñiren *Donostia*, Norbeto Luzuriagaren *Haurtxo abesbatza* eta Jose Olaizolaren *Gure Donostia*. Diskoa apirilean merkaturatuko da, eta Gipuzkoan, El Diario Vasco egunkariak banatuko du.

Chillida Lekun kontzertua eman genuen urtarilaren 18an, Chillidaren heriotzaren hamargarren urteurrena oroitzeko ekitaldiei amaiera emateko.

